

УДК 81'373.2

ББК 81.031.4

X 15

Хажокова Э. А.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии Адыгейского государственного университета, e-mail:h_emma@mail.ru

**Семантическая и функциональная характеристика
прагматонимов в художественном тексте
(на материале романа Марка Леви «La première nuit»)
(Рецензирована)**

Аннотация:

В центре исследования – прагматонимы, относящиеся к литературной ономастике. Цель данного исследования: рассмотреть функционирование русских прагматонимов в прозе современного французского писателя Марка Леви. Используются методы наблюдения и обобщения лингвистического материала, позволяющие проследить за особенностями употребления русских прагматонимов во французском художественном тексте. Выводы, содержащиеся в статье могут быть использованы для дальнейшего изучения функционирования прагматонимов в кросс-культурной коммуникации. Русские прагматонимы, включенные в текст рассмотренного произведения, во взаимодействии с другими компонентами играют большую роль в осмыслении художественного замысла писателя. Они способствуют реализации коммуникативной установки, направленной на оказание воздействия на читателя и выполняют номинативную, прагматическую, информационно-стилистическую и экспрессивно-эмоциональную функции.

Ключевые слова:

Ономастика, прагматоним, художественный замысел, прагматика, имплицитный смысл, стилистическая функция.

Khazhokova E.A.

Candidate of Philology, Associate Professor of the French Philology Department, Adyghe State University, e-mail:h_emma@mail.ru

**The semantic and functional characteristic
of pragmatonyms in the fiction text
(from material of the novel of Mark Levi «La première nuit»)**

Abstract:

This research focuses upon the study of pragmatonyms relating to literary onomastics. The objective of this research is to consider functioning of the Russian pragmatonyms in prose of the French modern writer Mark Levi. The methods used are supervision and generalization of linguistic material allowing us to trace features of the use of the Russian pragmatonyms in the French fiction text. The conclusions containing in this paper can be used for further studying functioning of pragmatonyms in cross-cultural communication. The Russian pragmatonyms included in the text of the considered work, in interaction with other components, play an important role in understanding the artistic concept of the writer. They

promote realization of the communicative attitude to render impact on the reader and carry out nominative, pragmatic, information, stylistic, expressional and emotional functions.

Keywords:

Onomastics, pragmatonym, artistic concept, pragmatics, implicit sense, stylistic function.

Литературная ономастика представляет собой сферу, которая дает богатый материал для лингвистических исследований [1,2,3 и др.]. В ономастике исследуются различные лексемы, к которым относятся и прагматонимы. Прагматоним – это любое словесное обозначение марки товара или вида предлагаемых услуг, охраняемое законом.

Прагматонимы обладают многослойной семантикой, в структуре которой выделяются ономастическое и доономастическое значения. Под ономастическим значением понимается способность прагматонима соотноситься с определенным видом товара. Данное значение проявляется в способности выполнять номинативно-выделительную функцию имени собственного – выделять объект из числа объектов того же класса. Доономастическое значение – это значение слова или слов, положенных в основу названия и прямо или косвенно отражающих различные свойства денотата.

Особую сферу исследования представляет собой изучение особенностей словотворчества современных французских писателей. Так, в романе Марка Леви «La première nuit» продуктивно используется русская ономастика. В нем русские прагматонимы функционируют не только как маркеры свойств товара, но и как слова с внутренней формой, как фонетические комплексы и стилистическое средство.

По степени известности в романе встречаются прагматонимы с глобальной и локальной известностью. Прагматонимы с локальной известностью выполняют информационно-стилистическую функцию и выступают средством характеристики социального статуса персонажей и среды их обитания и имеют прагматическую направленность. Прагматика может

включать в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений и с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации [4].

Рассмотрим некоторые из них:

Le gel hivernal s'était déjà formé dans les rues. Cela ne semblait pas gêner pour autant notre conducteur, sa vieille Lada chassait fréquemment de l'arrière, mais d'un petit coup de volant il la remettait dans l'axe. (М.Леви. La première nuit). «Был гололед. Но казалось, это никак не смущало нашего водителя. Он ловко справлялся с управлением, несмотря на то, что его старенькую **Ладу** часто заносило» (перевод здесь и далее наш. – Э.Х.).

Pour vingt dollars le conducteur d'une Zil accepta de nous prendre à son bord. (М.Леви. La première nuit). «За двадцать долларов, водитель **ЗИЛа** согласился нас подвести».

Сюжет, в котором упоминаются данные марки автомобилей, разворачивается в России в начале XX века. В состав экстралингвистического аспекта значения прагматонимов *Лада* (легковой автомобиль российского производства) и *ЗИЛ* (грузового автомобиля российского производства) включены особые условия их существования в России, а также культурно-исторические ассоциации. В данном контексте «Лада» предстает как непрестижный «товарный знак», так как характеризует своего обладателя, косвенно указывая на его неблагоприятное материальное положение. В значение прагматонима *ЗИЛ* включены те же семы, помимо этого, данный вид транспорта указывает на профессию и на социальный статус его обладателя. Историческая ассоциация проявляется

в том, что в описываемую эпоху большинство граждан России оказались в стесненном экономическом положении, и многие зарабатывали на жизнь «таксуя».

Прагматонимы с глобальной известностью, по определению О.С. Фоменко, имена собственные для обозначения марки товара, распространенные в транснациональных масштабах по всему миру и закрепленные в языковом сознании представителей различных лингвокультур [2].

Le compartiment équipé de sièges pouvait accueillir vingt-cinq passagers. Le Mil Mi-26 était équipé d'un moteur de onze mille deux cent quarante chevaux et cela semblait enorgueillir son propriétaire autant que s'il s'était agi d'un élevage d'alezans. (М.Леви. La première nuit). – «Отсек был оборудован сидячими местами и мог вмещать 25 пассажиров. Вертолет **Миль Ми-26** с двигателем мощностью в одиннадцать тысяч лошадиных сил, казалось, был предметом гордости своего владельца так, будто речь шла о разведении лошадей рыжей масти».

Deux hommes, Kalachnikov en bandoulière, gardaient l'entrée de la propriété. (М.Леви. La première nuit). «Двое мужчин, вооруженные автоматами **Калашникова** охраняли частное владение».

Для расшифровки имплицитного смысла указанных прагматонимов нужно знать, что они представляют собой. **Миль Ми-26** – самый грузоподъемный в мире серийный вертолет, который по технико-экономическим показателям не имеет себе равных. **А автомат Калашникова (АК)** и его модификации являются самым распространённым стрелковым оружием в мире. Дономастичекая функция этих прагматонимов проявляется в том, что они служат дополнительным средством создания художественного образа персонажа. Владелец вертолета **Миль Ми-26** и частного владения является одним из ключевых персонажей романа. По сюжету – очень богатый и влиятельный человек в России.

Ему противопоставляется отрицательный персонаж, который преследует

главных героев, который прилетает на место назначения на вертолете.

En faisant décoller un Sikorsky de Iékatérinbourg demain matin, nous pourrions commencer des rotations à partir de midi... (М.Леви. La première nuit). «Завтра утром, вылетев на **Сикорском** из Екатеринбурга, уже в полдень мы сможем начать поиск...».

По своим техническим характеристикам **Сикорский** (названный в честь своего создателя, русского авиаконструктора) тоже является одним из мощнейших вертолетов в мире. Он состоит на вооружении ВВС США. Как и предыдущие прагматонимы-глобализмы, настоящий характеризует персонажа, у которого тоже имеются неограниченные возможности для достижения преследуемых целей.

Для адекватного понимания перечисленных прагматонимов требуются определенные фоновые знания. Поскольку фоновые знания представляют собой «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [5: 252].

Автор использует перечисленные русские прагматонимы для выражения эмоциональной экспрессии и реализации коммуникативной установки, направленной на оказание воздействия на читателя.

Таким образом, русские прагматонимы, которые входят в состав рассмотренного литературного произведения, во взаимодействии с другими компонентами играют большую роль в осмыслении художественного замысла писателя.

Информационно-стилистическая функция прагматонимов проявляется в том, что, взаимодействуя с контекстом, они выступают средством характеристики определенного временного периода, события или местоположения объекта. Многослойность и многоаспектность семантики прагматонима, наличие в ней потенциальных коннотативных сем дает возможность не только характеризовать объект именованного, но и планировать определенный прагматический эффект [6].

Примечания:

1. Джандар Б.М., Лоова А.Д. К проблеме функционирования личных имен в художественном тексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2012. Вып. 3 (105). С. 105-111.
2. Фоменко О.С. Прагматонимы-глобализмы: лингвистический статус и функциональная специфика: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 209 с.
3. Condei C. Noms propres et termes d'adresse nominaux: interprétation discursive des constructions (para) textuelles. URL: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/205.pdf>
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 2005. 608 с.
6. Кирпичева О.С. Ономастикон рекламного текста: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007. 222 с.

References:

1. Dzhandar B.M., Loova A.D. On the problem of functioning of personal names in a literary text // Bulletin of the Adyghe State University. 2012. Issue 3 (105). P. 105-111.
2. Fomenko O.S. Pragmatonyms-globalisms: linguistic status and functional specificity: Diss. for the Cand. of Philology degree. Volgograd, 2009. 209 pp.
3. Condei C. Noms propres et termes d'adresse nominaux: interprétation discursive des constructions (para) textuelles. URL: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/205.pdf>
4. Barkhudarov L.S. Language and Translation (Problems of general and special theory of translation). M.: Mezhdunar. otnosheniya, 1975. 240 pp.
5. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. 3rd ed. M.: Sov. Encyclopedia, 2005. 608 pp.
6. Kirpicheva O.S. Onomasticon of the advertising text: Diss. for the Cand. of Philology degree. Volgograd, 2007. 222 pp.